

裁断机

unwind	导开
rewind	重新卷取
festoon unit	贮布器
cross-beam	横梁
batching table	卷取台

译 文

5.3 钢丝圈外包布^①

在那些胎圈部位需要进一步增强的场合,已裹好内包布并上了三角胶条的钢丝圈外面可包复一层挂胶织物,某些用途中可包复钢丝帘布。重点是避免在不断屈挠条件下可能会促使钢丝圈脱开或帘线折断的周向应力集中。轮胎这一部位必须用可高度屈挠的耐热胶料。

5.4 胎体帘布

正是胎体帘布赋予了轮胎以强度^②。胎体帘布系由棉帘线、人造丝、尼龙或聚酯帘线作经线,与间隔很宽的细纱纬线编织而成^③。这些纬线的作用只是保持加工过程中帘线间隔均匀,而对产品的使用性能并不起作用。帘布用粘合剂处理后,挂上约1mm厚的胶,然后用回潮率低的垫布隔离^④。钢丝帘布无纬线,是从锭子架直接通过橡胶压延机压延而成的。大卷挂胶帘布约有1.5m宽、300m长,在卧式斜裁裁断机上把它们裁成帘布块^⑤。这种裁断机上有机械导开大卷帘布并同时卷取垫布的装置。为了连续操作,帘布通过一蓄布架向前输送,然后沿着卧式多带输送带导向横梁旋转裁刀^⑥。这种裁刀有专用驱动电机,整个裁刀装置沿支撑梁移动,按预定的宽度和裁断角裁断帘布;裁断角可在45°和90°之间变化;裁断操作由光电元件控制。

用手工把裁好的帘布放到邻近的卷取台上,并把它们头尾相接,连成长条,卷成卷,帘

布上要用垫布隔离以防自粘^⑦。为了防止帘布变形,每一步骤都需选用适宜的装置。

注:①“flipper”为钢丝圈外包布,要注意与胎圈外包布“chafer”的区分。

②此句为强调句型。

③“these”最好直接译为“胎体帘布”;“woven as……”为过去分词短语作后置定语。

④“treated”,“rubberised”和“interleaved”为并列的谓语动词。

⑤“approximately 1.5m wide and 300m long”为形容词短语作后置定语,修饰前面的“large rolls of rubbered textile”,但翻译时可译为两句,否则定语太长,拗口;“termed plies”为同位语,进一步说明“strips”,直译为“……把它们裁成布条,即所谓帘布块”,可简化为“……把它们裁成帘布块。”

⑥“fed”和“guided”是并列的被动语态谓语动词。

⑦“joined”,“batched”和“interleaved”是并列的被动语态谓语动词。

英译汉常见错误实例

It is preferable to bias cut the carcass fabric at a somewhat less angle, say 1 degree to 3 degree less, than would be employed conventionally for the same finally desired cord angle.

误:胎体帘布层的裁断角度最好比正常的最后帘线角度小1—3度。

正:斜裁帘布层的角度最好比通常为达到同一最后帘线角度而采用的裁断角小1—3度。

注:“than would be employed”=“than the angle which would be employed……”。